Porównanie tłumaczeń Zachariasza 1:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto, co widziałem nocą: Jakiś mężczyzna siedzący na czerwonym koniu – stał on wśród mirtów* w dolinie,** a za nim były konie czerwone, kasztanowe i białe.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto, co zobaczyłem nocą: jakiś mężczyzna siedział na czerwonym koniu stojącym wśród mirtów w dolinie. Za nim stały konie czerwone, kasztanowe i białe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem w nocy, a oto mąż jechał na rudym koniu, który stał wśród mirtów, które *były* na nizinie, a za nim konie rude, pstrokate i białe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widziałem w nocy, a oto mąż jechał na koniu rydzym, który stał między mirtami, które były w nizinie, a za nim konie rydze, czarne i białe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widziałem w nocy, a oto mąż wsiadający na konia rydzego, a on stał między mirty, które były w głębi, a za nim konie rydze, strokate i białe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miałem widzenie w nocy: Oto jakiś jeździec na koniu kasztanowatym stał wśród mirtów w dolinie, a za nim konie kasztanowate, kare i białe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miałem widzenie nocne: Oto pewien mąż siedział na rudym koniu, a stał on wśród mirtów w dolinie; za nim zaś były konie rude, ciemnogniade i białe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miałem nocne widzenie: Oto pewien człowiek siedział na gniadym koniu, pomiędzy mirtami w dolinie, za nim zaś stały konie gniade, ciemnogniade i białe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tej nocy miałem widzenie: Oto mężczyzna siedział na gniadym koniu, który stał między mirtami w głębi. Z tyłu były konie gniade, kasztanowe i białe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Miałem w nocy widzenie: Oto jeździec na gniadym wierzchowcu stał pośród mirtów, w cienistym parowie, a za nim gniade, cisawe i białe konie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я побачив ніч і ось чоловік, що сидить на рижому коні, і цей стояв між двома тінистими горами, і за ним коні рижі і сірі і різнобарвні і білі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widziałem w nocy, a oto na ryżym koniu jechał mąż i zatrzymał się między mirtami, które są w dolinie, a za nim stały konie ryże, czerwonobrunatne i białe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ujrzałem w nocy, a oto mąż dosiadający czerwonego konia; i stał wśród drzew mirtowych, które były w miejscu głębokim, a za nim były konie czerwone, jasnoczerwone i białe”.

[1)] wśród mirtów : między górami הֲדָסִים BHS, pod. G, <x>450 1:8</x> L; ten powszechny krzew porastał doliny (<x>120 25:4</x>); może łączyć się z powodzeniem czasów mesjańskich (<x>290 41:19</x>;<x>290 55:13</x>).

[2)] w dolinie : wg G: w cieniu zalesionych wzgórz, τῶν κατασκίων (אֲשֶׁרבְּמְצֻלָה), pod S.

[3)] konie czerwone, kasztanowe i białe : wg G: konie czerwone i pstrokate, i wielobarwne, i białe, ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί; G dodaje καὶ ψαροί, וְאֲמֻצִים (zob. Za:6:3, 7), co do czarnych, שְׁחֹרִים , zob. BHS.